

簡体字の特徴に着目した中国語学習の要点

向野崇倫* 向野康江**

(2008年6月30日受理)

The main point of the Chinese learning that paid its attention
To the characteristic of the simplified Chinese character
Takatsune Kohno and Yasue Kohno

キーワード: 中国語学習、漢字、簡体字

本稿では、人文学部と大学教育センターにおける中国語の教育経験に基づいて、学習者が効率的に中国語を身につける方法について考察を行うものである。

日本語には現代中国語と共通する漢字や用語はたくさんある。そのため、多くの場合、その意味も相通じるところが多く、字体の形態に着目することで、日本人学習者が日本語力として既に身につけた漢字や漢語の知識を中国語の習得に生かせる学習指導の方法を実践し、学習者の効率的な語彙の拡大につなげる指導方法を提示する。特に本稿では、中国語の字体の典型的パターンを具体的に示し、そのイメージを学習者に定着させることで中国語力の重要部分を占める読解力を身に付けさせる文法の習得指導法についても提案を行う。

はじめに

大学における中国語教育は教養科目の未修外国語選択科目として2年間、さらに人文系学部の専門科目として1、2間行われる。在学4年間のうち、授業に関する学習量（予習・復習）のみで、実践的な中国語力が身に付く学生は少ない。ここでいう実践的とは、中国語テレビのニュース番組でアナウンサーが話す内容が把握できる力である。挨拶、買い物などの実用的な中国語学力ならばなんとか4年のうちに身に付けることができるかもしれない。しかしそれ以上の効果は期待していないというのが教える側の立場である。まして単位取得を目的とする制度上の学習、すなわち半年間の学習期間では、本来ならば発音の習得のみで精いっぱいであろう。それだけ中国語の発音は難しい。「漢語発音難、語法不難」と中国語を学ぶ日本人用教科書に例題として登場するのは、彼等が

* 茨城大学非常勤講師 ** 茨城大学教育学部

日本人の弱点が発音にあることを見抜いているからである。一方、発音に苦労しないラテン語系(英語を含む)は、漢字の文字習得に苦労するのである。

本稿シリーズ1では日本人としての中国語学習に取り組むべき姿勢や方法を提案する。具体的に、日本語の漢字・漢字用語の中国語のそれらの関連性を指摘した上、学習者に双方の語彙を活用することが効率的な中国語学習につながることを解説する。さらに、具体例を通じてその指導方法を提示する。

中国簡体字の特徴

日本人にとって発音は難しいが、共通の漢字がたくさんあるので、中国語を勉強した経験のない人でも中国語が読めるのではと密かに思ったことのある人は少なくなかろう。漢字文化圏で育った日本人の中国語に対する潜在能力は計り知れない。小学校から漢字に接し、漢字単語を勉強してきたのだから、無意識のうちに中国語力にもつながる語彙が身についている。さらに、大学の教養科目と専門科目として中国語の発音、単語及び文法や表現などを体系的に学習すれば、ちょっとした工夫によって、中国語力を向上させることができるのである。

もちろん、日本語に用いられる漢字や漢字用語はそのまま中国語にならない。発音や字形はもとより、同じ単語でも意味が違う場合もある。しかしながら、日本文化が漢文の素養を完全に喪失していない今日においては、ほとんど共通するものも数多く存在する。日常で使われる漢字の単語のおよそ5割は、そのまま中国語に通用する。ただし、通用させる方法を知らなければ、資源を眠らせたままに終わることとなる。

1. 日本語の漢字知識を生かす

(1) 日本語の漢字知識を生かす単語学習法

どの外国語の学習時間も圧倒的に単語の習得に費やす。中国語も例外ではない。しかし、中国語の場合、習ったことのない字や単語でも、漢字が本来持っているイメージが共通する場合は、大概理解できることが多い。しかし、初級の段階では知らない単語だらけに感じてしまう。当然、辞書の活用が欠かせないことはいまでもない。しかし、中国語学習における辞書の使い方は、習熟度によって活用のあり方が異なってくる。基礎学習段階では、日本人向けのものが望ましい。実践に応用できる段階では、できるだけ中国人向けのものを選んだ方が効果的である。

単語には、「科学」、「学生」、「社会」などのような中国語と日本語とで共通する単語(共通語)とそれ以外のものがある。共通語は意味がほとんど同じものが多い上、発音も日本語の漢字音読みと関連性が高いので覚えやすい。問題は、不共通単語の拾い出しである。従来なら中国繁体字(台湾・香港で使用。日本では戦前まで使用)によって、漢字は日本と中国との共通の文字であったはずであるが、中国独自の略字(簡体字)化によって異なる字形になったことが日本人を中国語から遠ざけている。たとえば、「习」「开」「样」「义」「胜」のように、現代中国語の簡体字には現代日本語と共通性をもっていない字がある。しかし、学習攻略法としてはそれらをまず覚えてしまえばよい。このことを学習者に認識させるには、次のような例題を初級者に示してみるとよい。

例1： 开车和坐电车所要时间是不一样的。

これを日本漢字に当てはめてみれば、

開車和座電車所要時間是不一樣的。

「开车（開車）」は車の運転、車を運転するという意味である。「座電車」は漢文の知識がある日本人ならば、電車に乗るという意味はわかるし、「是不一樣的」は「是（これ）一樣ならず」と読み下せるので、大体意味がわかる。日本語訳は「自動車を車運転していくのと電車に乗っていくのとは、所要時間が同じではない」となる。

例2： 我在飞机上学习汉语的时候忘了关手机。

これを日本漢字に当てはめてみれば、

我在飛機上學習漢語的時候忘了關手機。

「飛機」は飛行機であると予測がつく。「關手機」は携帯電話を切るという意味である。「关」つまり「関」は「閉める」という意味である。「関門」「関所」という日本にも存在している言葉の「関」の意味、すなわち「①国境その他の要地に門を設けて、通行人や通貨物を調べる所②さえぎり止めること③囲碁で、双方の一連の石が攻め合いの状態にあり、どちらから手をつけても、相手方の石を取り上げることができない形」のうちの②を知っていれば解釈できる。日本語訳は「飛行機で中国語を勉強していて携帯電話の電源を切るのを忘れた」となる。

上記の例文では、漢文を学習していれば、かなり意味を解釈できるはずである。ここでは、学習者へのサポートとして、全体簡略字一覧表を作成してみた。

(2) 部偏と部首法則の学習

まず字全体ではなく、部偏を簡略化していることを知り、その変化を覚えさせる。たとえば、「食」偏は「饣」へ、「金」偏は「钅」へ、「言」偏は「讠」へ、「貝」偏は「贝」へなど、部首が簡略化していることを覚えると、読める字がぐんと増え、習得度が高まるにつれて辞書を使用する頻度が減っていく。次第に文脈から推測できる段階になると、中国語文を読むのが苦にならず、すらすら読めるようになると楽しくなっていく。表Aは部首簡略字体一覧である。

A. 部首の略字化

日本漢字部首	糸	貝	亜	言	金	見	竜	韋	風	齊	食	長	飛	門	車	馬	魚	龜	鳥
簡体字の部首	纟	贝	亚	讠	钅	见	龙	韦	风	齐	饣	长	飞	门	车	马	鱼	龟	鸟

B. 部首が略字化された字

日本漢字	紙	覽	戲	師	語	張	陽	錢	網	飯	偉	鮮	問	鷄	敗	機	濟	龍	勸	楓
簡体字	纸	览	戏	师	语	张	阳	钱	网	饭	伟	鲜	问	鸡	败	机	济	龙	劝	枫

A表における部首が略字化されたパターンを覚えておけば、B表のように日本語の何に相当するかわかるはずである。

(3) 日本漢字と漢字用語の字形の差異の確認

実は厳密に言えば、中国語の字と日本語の漢字では、字形や意味はほぼ同じであっても完全合致するものは少ない。「包」「帶」「戶」「錢」などはよく観察すると微妙に異なっている。これも数えあげればそう多くはないので、初めからまとめて抑えておく方が簡体字に慣れていく。次に、字形が微妙に異なる場合のものC表と日本漢字の一部を除いたものD表および日本漢字の一部を拡大させた中国簡体字E表を作成してみた。そして、学習者に学ばせるときには、これらの中国漢字と日本漢字の特徴な差異を把握させる必要がある。

C. 字形が微妙に異なるもの

日本語漢字	对	写	包	庁	処	所	角	囟	号	团	骨	舍	錢	残	実	积	兩
簡体字	对	写	包	厅	处	所	角	图	号	团	骨	舍	钱	残	实	释	两
日本語漢字	庄	災	举	冲	収	与	兌	効	冊	決	涼	剥	勞	单	臥	呂	壺
簡体字	压	灾	举	冲	收	与	兑	效	册	决	凉	剥	劳	单	卧	吕	壶

D. 日本漢字の一部を除いた中国簡体字

日本語漢字	開	雜	業	電	爺	復	掃	帶	広	隸	麗	競	協	産	準
簡体字	开	杂	业	电	爷	复	扫	带	广	隶	丽	竞	协	产	准
日本語漢字	総	務	気	採	児	寧	殼	録	畝	親	倣	傘	孫	誌	掛
簡体字	总	务	气	采	儿	宁	壳	录	亩	亲	仿	伞	孙	志	挂

E. 日本漢字の一部を拡大させた中国簡体字

日本語漢字	习	術	竟	为	飞	质	務	灭	启	奋	从	関	面	聲	郷
簡体字	習	术	競	為	飛	質	务	滅	啓	奮	從	关	麵	声	乡

ここに部首が略化した字のみで文章の例を作成した。

例3. 在飞机里我们不会使用手机。
(飛行機の中で私たちは携帯電話を使わないよ。)

例4. 儿童不喜欢复习汉语。
(子どもは中国語を復習するのが好きではない。)

例5. 美术杂志上有很多美丽的画儿。

(美術雑誌には美しい絵がたくさんっている。)

例6. 请你开车。

(車を運転してください。)

これらは単純な文であるが、簡体字を知っておかないと、何の意味が述べてあるのかさっぱりわからない。

2. 不共通単語の拾い出し

(1) 日本語常用字にない中国語常用字

中国語では常用字であるが日本語常用字でない字があることを知っておかなければならない。現代中国語の簡体字として現代日本語と共通性をもっていないそれらの字を覚えてしまえば、中国語における苦手度が軽減する。まず例文を示そう。

例7. 哥哥把银行卡掉了。

この例文に対して、誰が銀行キャッシュカードをなくしただろうと誤ってしまいが、「哥哥」は「兄」とであると分かれば、「兄が銀行キャッシュカードをなくした」と簡単に読める。以下、日本語常用字として見かけない中国語常用字をF表にまとめてみた。

F. 中国語では常用字であるが日本語常用字として見かけない字

意味	意味	意味	意味
吧 バー、～でしょう	卡 カード	孩 子ども	销 売却
码 コード	耍 遊ぶ	您 あなた	搞 する、やる
哥 兄	谅 理解、察する	妈 お母さん	怕 恐れる
它 これ、あれ	掉 落す、回す	汇 送る、集める	扎 突き刺す
们 ～達	丢 なくす、落す	跟 ～に向って、～と一緒に	懂 分かる

さらに、下記の例を見よう。

例8. 你懂吗?

この文の意味は「あなたわかる?」という意味である。しかし、訳音は「ニイトンマ?」なので、「あなたはまぬけなの」と言われた気がする。「懂」という字が日本語の中であまり見かけないので字に共通感覚がないからである。

(2) 全く意味の異なる同一単語

同じ字・単語で意味が全く異なるものがある。それらもまず覚えてしまうことである。日本語と全く意味が異なる単語で例文を作ってみたのでその面白さを味わった上で表Gを見てほしい。

例9. 我告诉我爱人, 手纸用完了。

この文章を日本人が漢文知識で解釈すると「私は愛人を告訴し、すでに手紙を書き終わった。」となるが、実際の意味は「トイレットペーパーがなかったので、そのことを奥さんに知らせた。」である。

例10. 再加油背一下, 这样一定能取得好成绩

この文も日本人の漢字知識で安易に解釈すると「もう一回背中に油を加えると、いい成績が取れる」となってしまう。実際は「もうすこし頑張って暗記したらきっといい成績がとれるよ」となる。

例11. 他打麻雀吃

これも「彼はマージャンをたたいて食べる」と安易に解釈されがちな文であり、意識して「彼はマージャンで生計を立てている。」と訳す人がいる。本当の意味は「彼はスズメを打ち落として食べる」である。

例12. 我娘走到远处的小浜去取水。

この文章を日本人の漢字知識にたよって解釈すると、「私の娘は水汲みに遠くの家まで走っていった」となる。実際は「お母さんは遠くにある小川まで水汲に歩いていった」となる。

G. 日本語と意味が異なる中国語の単語

簡体字	意味	簡体字	意味	簡体字	意味
手紙	トイレとペーパー	爱人	配偶者	便宜	安い
检讨	自己反省	经理	支配人、社長	闻	嗅ぐ
机	機械、機器	走	歩く	一直	いつも、ずっと
娘	お母さん	新闻	ニュース	从来	まったく
本	ノート	稼	農作物	大根	木の大きな根
会	できる	节目	番組、演出し物	叶	葉
结束	終わる	背	暗記	空	暇
大丈夫	立派な男	麻雀	すずめ	怪我	私を咎める
生气	怒る	告诉	知らせる	小心	気を付ける
浜	小川	棒	すばらしい	芸	ヘンルーダ
一定	きっと、必ず	届	回	加油	がんばる
干	やる。				

(3) 新語の増加

言葉は時代においてかわる。昔はバスのことを「公共汽车」と言っていた。日本では蒸気機関車のことが汽車（汽车）であった。しかし中国では自動車がマメタンの蒸気で動くので汽车である。日本で言うところの汽車は薪や石炭を燃やして走る「火车（火車）」である。ちなみに自転車は自力でこいで行くから「自行车」。特筆すべきは、対外開放政策にもたらされる海外文化の流入で大量の新語や外来語が生まれている。「公共汽车」は「巴士」、タクシーのこと「出租车」は「的士」となった。このように、中国語は外来語の音を中国漢字の音合わせで表記する傾向にある。さらに、漢字が持つイメージを生かした中国独特なアレンジ方法（音とイメージで字を選ぶ方法）で外来事象を表すという伝統がさらに強くなってきている。最近アメリカで起きた「サブプライムローン問題」は中国でも「次级抵押贷款」として大きく取り上げられている。

元来、漢字が持つイメージを生かしつつ音を当てはめてアレンジしていくという方法は伝統的に数多くの名訳・珍訳を生み出してきたが、近年になってその傾向は強くなっている。例えば一時期、話題になった「ライブドア」は中国語で「活力門」と訳されている。「活力門」は「huo-li-men」と発音し、まさに事件の主演である「ホリエモン」の発音に一致させている。意味も「ライブドア」そのものである。このような表現は人々に感動とインパクトを与え、記憶に残る。

人名の漢字表記においては、「ブッシュ」を「布什」、「クリントン」を「克林顿」であるように、基本的に漢字で表音する。また、「イタリア」を「意大利」、「インド」を「印度」のように、外国の地名に中国字発音での表記に近いものはあるが、「ブラジル」を「巴西」、「バングラデシュ」を「孟加拉国」で表記すると、元の発音からかなりかけ離れたものになる場合も多い。以前、留学生時代の同じ研究室所属にバングラデシュ出身の留学生がいた。日本語教室で一緒に学ぶ中国留学生にバングラデシュを言ってもどうしても自国名はわかってもらえなくて悔しい苦情を言われたことがある。そういった意味で中国の字は音表記には実は不向きであることを言わざるを得ない。また、漢字自体がイメージを持つため、中華思想的な差別や偏見が多くの国名や人名の漢字表記にも見られるのである。

H. 新語・外来語

(1) 簡体字の発音によるアプローチ

中国語	意味	中国語	意味	中国語	意味
麦当劳	マクドナルド	活力门	ホリエモン	博客	ブログ
迷你	ミニ	的士	タクシー	纳米科技	ナノテク
伊妹儿	イーメール	英特网	インターネット	卡拉OK	カラオケ
巴士	バス	夏普	SHARP	黑客	ハッカー

(2) 簡体字のイメージによるアプローチ

中国語	意味	中国語	意味	中国語	意味
-----	----	-----	----	-----	----

买单	レストランなどで支払う	次级抵押贷款	サブプライムローン	局域网	LAN
网站	サイト	高考复读	大学浪人	性骚扰	セクハラ
概念车	コンセプトカー	包二奶	愛人を囲う	节能	省エネ
豆腐渣工程	おから工事	海归派	海外留学帰国組	炒股	株転がし
社区	住宅街	三围	スリーサイズ	钉子户	立ち退ける命令に応じない住民
重组基因	遺伝子組み換え	按揭	ローン	救市	政策で株式市場を盛り上げる
光纤	光ファイバー	搞笑	バラエティ	全球定位系统	GPS
连锁店	チェーン店	虚拟	バーチャル	发烧友	マニア

以上、日本漢字と中国簡体字とその特徴を比較すると、中国語学習に取り組む姿勢が形成できよう。前者と後者の関連性、すなわち双方の語彙を活用することが効率的な中国語学習につながることは理解できたことであろう。しかし、効率的に面白く学習する要点はもちろん字体や語彙の共通性だけではない。中国語を身につける方法においてむしろ肝心なのは、共通しない部分を把握していくことである。共通しない部分というのは、文法構成や発音である。それらに関しては、日本人の学習者は、日本語力として既に身につけた漢字の読み方やローマ字表記の観念を捨てなければならない場合がある。つまり、文法構成の基本形について示しながら発音(ピンインと声調)のリズムを生かせる新たな学習指導の方法の開発か、もしくは、日本人が苦手とする声調の習得の方法論を提案していく必要があると考える。